

1000

俄语

1000 句

张惠芹 王晓娟 主编



113577
1113
393970

1000 ФРАЗ ПО-РУССКИ

俄语 1000 句

主编: 张惠芹 王晓娟
编者: 宋正昆 郭占颖
虞璟

审订: 肖敏

旅游教育出版社
· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

俄语 1000 句/张惠芹,王晓娟主编;宋正昆等编著.
北京:旅游教育出版社,1
ISBN 7-5637-0673-9

I. 俄… II. ①张…②王…③宋… III. 俄语-词典
IV. H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 0000 * 号

2013/1/27

俄语 1000 句

张惠芹 王晓娟 主编

*

旅游教育出版社出版
(北京第二外国语学院内)
北京京东印刷厂印刷
新华书店经销

*

开本:850×1168 毫米 1/32 11.125 印张 243 千字
1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷
印数:1-4000 册 定价:12.00 元

编者的话

本书是供具有一定俄语基础的广大俄语读者使用的实用交际手册。

全书语言材料力求地道、实用、丰富、新颖，使用场景力求典型，编排上贯穿由易到难，由浅入深的原则。题材涉及日常生活、旅游购物、外贸谈判等方面，共设 62 个话题，每个话题由句子、对话、词语和注释四部分组成。

句子部分共包含 1000 个常用、典型的单句；每个话题示以 3—5 个不同情景的对话，以反映俄罗斯国情为主；词语部分本着实用原则，列出固定词组，并举例说明部分常用的动词和形容词的用法；注释部分重点提供有关的俄罗斯国情知识和背景知识以及某些句子和词语的语法、修辞分析。

本书各部分（话题）的编者为：张惠芹（1~6，49，56~57，60~62），王晓娟（7~11，40，46，50，52~55，58~59），宋正昆（18~23，38~39，41~45，47~48），郭占颖（24~37）和虞璟（12~17，51）。

本书在编写过程中，得到吕国军教授的具体指导。书稿经宋正昆副教授初审，由肖敏教授审订。在此一并表示衷心感谢。

СОДЕРЖАНИЕ

1. Здравствуйте! 1
您好!
2. Очень рад вас видеть! 6
见到您很高兴!
3. Скажите, пожалуйста 11
请问
4. Давайте познакомимся! 16
让我们认识一下吧!
5. Вы говорите по-русски? 21
您会讲俄语吗?
6. Который час? 27
现在几点了?
7. Какой сегодня день? 33
今天星期几?
8. Сегодня прекрасная погода! 37
今天天气很好!
9. Когда и где вы родились? 43
您什么时候在哪儿出生的?
10. Кто вы по профессии? 48
您的职业是什么?
11. Я увлекаюсь музыкой 52
我喜欢音乐
12. С праздником! 57
节日快乐!

13. Желаю вам счастья! 63
祝您幸福!
14. Мы купили новую квартиру! 68
我们买了一套新住宅!
15. Спасибо! 73
谢谢!
16. Спасибо за комплимент! 78
谢谢您的夸赞!
17. Очень жаль! 83
很遗憾!
18. Извините! 88
请原谅!
19. Вы какого мнения? 93
您什么意见?
20. Я согласен с вами..... 99
我同意您的看法
21. Я не согласен с вами 105
我不同意您的意见
22. У меня к вам большая просьба 110
我有件要紧事求您
23. Я бы с удовольствием, но 115
我倒是很乐意, 但是 . . .
24. Алло, слушаю 121
喂, 请讲
25. Где принимают посылку? 127
哪儿寄包裹?
26. Где можно послать телеграмму? 132
哪儿可以发电报?

27. Как мне попасть на Красную площадь? 137
我到红场该怎么走?
28. Где касса предварительной продажи? 143
车票预售处在哪里?
29. Самолёт из Москвы уже прибыл? 147
从莫斯科来的飞机已经到了吗?
30. Каким видом спорта вы занимаетесь? 152
您练什么体育项目?
31. Пойдем на футбол! 156
去看足球赛吧!
32. Приглашаю вас на выставку мод 161
我请您去看时装展览
33. Вы любите театр? 165
您喜欢戏剧吗?
34. Вы очень похожи на отца 170
您长得很像您的父亲
35. На что вы жалуетесь? 174
您哪儿不舒服?
36. Вам лучше стало? 180
您感觉好点儿了吗?
37. Я вам сочувствую 187
我同情您
38. Добро пожаловать! 191
欢迎光临!
39. Есть у вас свободные номера? 196
你们有空房间吗?
40. Можно ли обменять валюту? 203
可以兑换外币吗?

41. Приятного аппетита! 208
 祝您胃口好!
42. У вас есть кабинет косметики? 214
 你们这儿有美容院吗?
43. Мне нужно отдать туфли в починку 221
 我要去修鞋
44. У меня часы не работают..... 227
 我的表坏了
45. Можно отдать в чистку шерстяной костюм? 232
 能洗毛料衣服吗?
46. Какой у вас там климат? 238
 你们那儿气候怎么样?
47. Какие места стоит посмотреть в вашем
 городе? 243
 你们城里有什么好去处?
48. Давайте сфотографируемся! 250
 咱们照张相吧!
49. Вы часто смотрите телевизор? 256
 您经常看电视吗?
50. Что вы знаете о русской периодике? 264
 您了解俄罗斯期刊吗?
51. У нас в универмаге большой выбор 269
 我们的百货商店里百货俱全
52. В чём ты пойдёшь на концерт? 275
 你穿什么衣服去听音乐会?
53. Как мне нравятся эти картины! 280
 我真喜欢这些画!
54. Как заполнить таможенную декларацию? 287
 怎样填写报关单?

55. Давайте начнём наши переговоры! 292
咱们开始谈判吧!
56. Мы намерены сотрудничать с вами! 298
我们打算同贵方合作!
57. Это наша окончательная цена..... 306
这是我方的最后价格
58. Будем поставлять товар на условиях FOB
в третьем квартале 314
我方将在第三季度按 FOB 价供货
59. Давайте обсудим условия платежа! 319
咱们讨论一下支付条件吧!
60. Давайте поговорим об упаковке и тран-
спортировке 324
我们来谈谈包装和运输问题吧
61. Сейчас подпишем контракт! 331
现在我们签合同吧!
62. Я предлагаю тост за сотрудничество! 338
我提议为合作干杯!

1. Здравствуйте!

您好!

ФРАЗЫ

1. **Доброе утро!**
早晨好!
2. **Добрый день!**
日安!
3. **Добрый вечер!**
晚上好!
4. **Здравствуй, Таня!**
你好, 丹娘。
5. **Здравствуйте, Мария Николаевна!**
您好, 玛丽娅·尼古拉耶芙娜!
6. **Привет, Миша!**
米沙, 你好!
7. **Приветствую вас, господин Иванов!**
伊万诺夫先生, 欢迎您!
8. **Мы с вами уже виделись сегодня!**
我们今天已经见过面了。
9. **До свидания!**
再见!
10. **До завтра!**
明天见。

11. До скорой встречи!
愿早日相见!
12. Всего хорошего!
再见!
13. Ну пока.
回头见。
14. Спокойной ночи!
晚安!
15. Счастливо оставаться!
再见!

ДиалогИ

1.

— Здравствуйте, Софья Дмитриевна!

— Здравствуйте, Василий Иванович!

— Куда вы спешите?

— На работу бегу.

— Счастливо добраться.

— Спасибо, до свидания.

2.

— А, Лсночка, Здравствуй!

— Здравствуйте, Иван Александрович! Как здоровье?

— Спасибо, хорошо. Вот ты окончила школу. Куда ты пойдешь учиться?

— Еще не знаю, но хочу в университет, на экономический факультет.

3.

— Добрый день!

— Здравствуйте! Только уже не день, а вечер.

— Значит, добрый вечер! Но библиотека открыта?

— Открытка, молодой человек. Открыта.

— Вот и отлично. Спасибо.

4.

— Добрый вечер, Петя.

— Привет, Саша. Ну как диссертация?

— Уже защитил. Завтра мы поедем на экскурсию. Вот я пришёл с тобой прощаться.

— Счастливого путешествия. До скорой встречи.

— Счастливо оставаться.

5.

— Здравствуйте, господин Безруков! Приветствуем вас и всех членов вашей делегации.

— Спасибо большое.

— Как вы доехали? Устали с дороги?

— Как видите, все доехали благополучно.

— Мы сейчас поедем в гостиницу. Прощу в машину.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

видеться / увидеться (无补语或 с кем) (彼此)见面, 相会

1) Мы часто видимся друг с другом.

2) Они не виделись целое лето.

прощаться / проститься (с кем-чем) 告别, 告辞, 互道再见

1) Он ушёл, не простившись.

2) Друзья поцеловались, простились и расстались.

спешить / поспешить (куда) 急忙, 匆忙(去何处)

1) Надо спешить, а то не успеем на поезд.

2) Видите ли, сейчас я спешу на работу, заходите

вечером.

КОММЕНТАРИИ

1. **Привет** 用于熟悉的青年人之间, 语气随便。如:

— Здравствуй. Шура!

— Привет! Давно тебя не видел.

2. **Приветствовать** 是正式的问候语, 用来向听(观)众、客人致意, 表示“欢迎, 致意”。如:

1) Горячо приветствую дорогих гостей.

2) Приветствую друзей из разных стран мира.

3. **Всего хорошего!** 或 **Всего доброго!** **Всего наилучшего!** 等为人们要离去时使用的祝愿告别语, 是 **Желаю вам всего хорошего!** **Желаю вам всего доброго!** **Желаю вам всего наилучшего!** 的口头省略形式。

4. **(Ну) пока!** 用于短暂的分手, 语气随便。

5. **Счастливо оставаться!** 是告别时对留下不走的人说的祝愿用语。

6. 俄罗斯人姓名由名字、父称、姓氏三部分组成。如: Александр Сергеевич Пушкин, Наталья Михайловна Болотина。俄罗斯人的名字有指小表爱的“小称”或“爱称”, 它们一般用在亲朋好友之间。如: Александр—Саша, Шура; Елена—Лена, Леночка; Михаил—Миша。

对俄罗斯人的礼貌称呼是名字+父称。如: Добрый день, Владимир Иванович!

正式场合的称呼多用表示称谓的名词+姓。如: Господин Иванов! Госпожа Дмитриева!

7. — Ну как диссертация? (—论文怎么样了?)

— Уже защитил. (—已经通过答辩了。)

2. Очень рад вас видеть!

见到您很高兴!

ФРАЗЫ

16. **Очень рад вас видеть!**
见到您很高兴!
17. **Какая приятная встреча!**
真是幸会!
18. **Кого я вижу! Это ты, Петя?**
我这是遇到谁了!是你吗, 别佳?
19. **Давно мы с вами не виделись.**
我们很久没见面了。
20. **Какая неожиданность!**
真是巧遇!
21. **Сколько лет, сколько зим!**
久违, 久违。
22. **Сто лет не видел тебя!**
好久没见到你了。
23. **Какими судьбами?**
什么风把你吹来了?
24. **Хорошо, что вы пришли!**
您来了, 很好!
25. **Наконец-то мы встретились.**
我们终于又见面了。

26. Как ваши дела?
您近况如何?
27. Спасибо. Всё в порядке.
谢谢,一切都好。
28. Как живёте?
您过得怎么样?
29. Что нового?
有什么新闻?
30. Всё по-старому. Ничего особенного.
一切如旧,没有什么特别的。
31. Как ваше здоровье?
您的身体如何?
32. Не могу жаловаться.
还可以。

ДИАЛОГИ

1.

- Какая приятная встреча! Здравствуйте, Мария Васильевна!
- Добрый день, Пётр Николаевич! Рада вас видеть!
- Я тоже. Как поживаете?
- Спасибо, хорошо! А как ваши дела?
- У меня тоже всё в порядке. Давно мы с вами не виделись, Мария Васильевна.
- И не говорите, целую вечность. Что нового у вас?
- Да всё по-старому.

2.

- Здравствуй, Таня. Как я рад, что ты пришла.
- Добрый день! Я не опоздала? Ты долго ждал?

-- Нет, ты пришла минута в минуту. Да и я только что пришёл.

-- Ну как работа?

-- Спасибо. Работы, как всегда, много. Устал, честно говоря. Хочу отдохнуть как следует. Давайте пойдём за город погулять.

-- С удовольствием.

3.

-- Люда! Здравствуй! Сто лет тебя не видел!

-- Ой, Дима! Как ты изменился! Возмужал.

-- А ты, Людочка, совсем не изменилась. Как живёшь?

-- Нормально, спасибо. Дима, что новенького у тебя?

-- Я женился в прошлом году, но детей пока нет. Моя жена ещё студентка.

-- Поздравляю.

4.

-- Никита Николаевич, какими судьбами вы в Москве?

-- Я здесь проездом. Мы с семьёй едем отдыхать на юг.

-- Когда вы уезжаете?

-- Дня через два.

5.

-- Кого я вижу! Это ты, Петя? Здравствуй!

-- Привет, Саша. Сколько лет, сколько зим! Наконец-то мы встретились.

-- Как твоя жизнь, Петя? Как семья?

-- Спасибо, всё хорошо. Мы с женой работаем, а дети ещё учатся. А твои дети учатся или работают?

— Старший сын работает, а младший еще учится в институте. Петя, заходи как-нибудь. Посидим поговорим.

— Обязательно, Саша. Ну пока до свидания.

— Всего доброго. До встречи!

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

минута в минуту 准时, 按时

возмужать (完) 发育得健壮, 结实

1) За последний год он сильно возмужал.

2) Дочь возмужала.

как следует 好好地

1) После экзамена мы решили отдохнуть как следует.

2) Я только что прибыл. Пока никого как следует не знаю.

КОММЕНТАРИИ

1. **Как ваши дела?** “Как+名词第一格”是一种口语疑问句型,如: Как жизнь? Как здоровье? Как учёба? Как твоя жена?

2. **Как поживаете?** 意思与 Как живёте? 相同,通常用于老一辈人之间。例句见对话 1。

3. **Что нового?** Нового 是用作名词的 новос(新鲜事)的第二格形式,类似的句型还有:

1) Что интересного?

2) Вам лучше не курить. Что в этом хорошего?

4. **И не говорите, целую вечность!** (那还用说,很久很久)